The Cognitive, Affective, and Somatic Empathy Scales – German version (CASES-G)

Die kognitiven, affektiven und somatischen Empathie-Skalen – deutsche Version (CASES-G)

Daniel Schleicher
University of Regensburg

Irina Jarvers
University of Regensburg

Adrian Raine
University of Pennsylvania

Romuald Brunner
University of Regensburg

Original English version: Raine, A. & Chen, F. R. (2018). The Cognitive, Affective, and Somatic Empathy Scales (CASES) for Children. *Journal of Clinical Child & Adolescent Psychology*, 47(1), 24-37.

Correspondence:

Daniel Schleicher
Clinic of Child and Adolescent Psychiatry, Psychosomatics and Psychotherapy
University of Regensburg
Universitätsstraße 84
93053 Regensburg, Germany

For more information, please contact: daniel.schleicher@ukr.de
ORCID-ID: <https://orcid.org/0000-0002-4518-3512>

1. Comparison of the original English version (left) and the German translation (right)

	The Cognitive, Affective, and Somatic Empathy Scales (CASES) (Raine and Chen, 2018)	Die kognitiven, affektiven und somatischen Empathie-Skalen – deutsche Version (CASES-G) (Schleicher et al., 2021)
Instruction	Instructions. Read the questions below and respond with 0 (rarely), 1 (sometimes), or 2 (often). Make sure you answer all the questions.	Instruktionen: Bitte lies die Fragen unten und antworte mit 0 (selten), 1 (manchmal) oder 2 (oft). Stelle sicher, dass du alle Fragen beantwortest.
Scoring	Rarely = 0; sometimes = 1; often = 2	Selten = 0; manchmal = 1; oft = 2
Item 1	I know why my friends are cheerful even when they don't say why.	Ich weiß, warum meine Freunde fröhlich sind, selbst wenn sie nicht sagen warum.
Item 2	If I saw my friend being made a fool of, I would feel uncomfortable.	Wenn ich sehen würde, dass man sich über meinen Freund lustig macht, würde ich mich unwohl fühlen.
Item 3	Seeing others laugh makes me laugh too.	Andere lachen zu sehen, bringt mich auch zum Lachen.
Item 4	I would sweat if I saw someone getting their tooth pulled out.	Ich würde schwitzen, wenn ich jemanden sehen würde, dem der Zahn gezogen wird.
Item 5	Watching little puppies playing makes me feel happy.	Kleinen Welpen beim Spielen zuzusehen, macht mich glücklich.
Item 6	I can tell when someone is feeling guilty.	Ich kann erkennen, wenn sich jemand schuldig fühlt.
Item 7	I flinch when I see someone hit.	Ich zucke zusammen, wenn ich jemanden sehe, der geschlagen wird.
Item 8	Hearing the cheer of a sports crowd gives me a thrill.	Das Jubeln von Sportzuschauern zu hören, gibt mir einen Nervenkitzel.
Item 9	When someone is in a good mood I can tell by how they look and behave.	Wenn jemand gut gelaunt ist, erkenne ich das daran, wie er aussieht und wie er sich verhält.
Item 10	I would feel angry if I saw a man hitting a defenseless woman.	Ich würde mich wütend fühlen, wenn ich einen Mann sehen würde, der eine wehrlose Frau schlägt.
Item 11	My heart beats faster watching an action-adventure movie.	Mein Herz schlägt schneller beim Schauen eines Action-Abenteuer-Films.
Item 12	I can tell from their face and how they behave when someone is ashamed.	Ich kann am Gesicht und am Verhalten erkennen, wenn sich jemand schämt.
Item 13	When I see people in a movie having an adventure, I get excited.	Wenn ich Menschen in einem Film sehe, die ein Abenteuer erleben, werde ich aufgeregt.
Item 14	I would get tears in my eyes if I saw my friend cry.	Ich würde Tränen in meinen Augen haben, wenn ich meinen Freund weinen sehen würde.
Item 15	Seeing someone enjoying a tasty dessert makes my mouth water.	Mir läuft das Wasser im Mund zusammen, wenn ich jemanden sehe, der eine leckere Nachspeise genießt.
Item 16	Seeing people sad at a funeral would make me feel sad too.	Wenn ich Menschen traurig auf einer Beerdigung sehen würde, würde ich mich auch traurig fühlen.

Item 17	I can understand how characters in an exciting story feel.	Ich kann verstehen, wie sich Charaktere in einer aufregenden Geschichte fühlen.
Item 18	I know when someone is unhappy even before they say why.	Ich weiß, wenn jemand unglücklich ist, auch bevor er sagt warum.
Item 19	Seeing a man pointing a gun at an unarmed person would make me feel frightened.	Wenn ich einen Mann sehen würde, der eine Waffe auf eine unbewaffnete Person richtet, würde ich mich verängstigt fühlen.
Item 20	Seeing people looking cheerful makes me grin.	Fröhlich aussehende Menschen zu sehen, lässt mich grinsen.
Item 21	When a friend is teased, I understand why they get upset.	Wenn ein Freund gehänselt wird, verstehe ich, warum er sich aufregt.
Item 22	I feel pleased when someone tells me some good news they have just had.	Ich freue mich, wenn mir jemand gute Neuigkeiten erzählt, die er gerade bekommen hat.
Item 23	I know when my family members are pleased by how they talk.	Ich merke an der Art wie sie reden, wenn meine Familienmitglieder fröhlich sind.
Item 24	I cringe when I see someone cut or bleeding.	Ich zucke zusammen, wenn ich jemanden mit einem Schnitt oder bluten sehe.
Item 25	It makes me feel cheerful to see children running around having fun.	Es macht mich fröhlich Kinder zu sehen, die herumlaufen und Spaß haben.
Item 26	When someone is disappointed, I can tell by how they look.	Wenn jemand enttäuscht ist, kann ich das daran erkennen, wie er aussieht.
Item 27	I would feel worried for a small child being chased by a big dog.	Ich würde mir um ein kleines Kind Sorgen machen, das von einem großen Hund gejagt wird.
Item 28	I can put myself in someone else's shoes when they describe being happy.	Ich kann mich in einen anderen Menschen hineinversetzen, wenn er beschreibt glücklich zu sein.
Item 29	My heart beats faster when I see a scary TV show.	Mein Herz schlägt schneller, wenn ich eine gruselige Fernsehsendung anschaue.
Item 30	When I see children smiling, I smile too.	Wenn ich Kinder lächeln sehe, lächle ich auch.

2. Original scoring instructions

In general, three forms of empathy can be defined: emotional/affective (e.g., feeling what another person is feeling), cognitive (e.g., understanding what another person is feeling) and motor/somatic empathy (e.g., somatic or motor response to what another person is feeling) (Blair, 2005; Raine and Chen, 2018). In order to assess these three types of empathy (*cognitive*, *affective* and *somatic*), the CASES (Raine and Chen, 2018) were developed. Additionally, the 30 items can be used to measure two valence facets (*positive* and *negative*) for each of the three empathy domains. In total, 12 empathy scales can be calculated using sum scores, which are described in the table below.

Scale	Calculation
Total Empathy	Sum scores (0, 1 or 2) for all 30 items
Cognitive	1, 6, 9, 12, 17, 18, 21, 23, 26, 28
Affective	2, 5, 8, 10, 13, 16, 19, 22, 25, 27
Somatic	3, 4, 7, 11, 14, 15, 20, 24, 29, 30
Positive	1, 9, 17, 23, 28, 5, 8, 13, 22, 25, 3, 11, 15, 20, 30
Negative	6, 12, 18, 21, 26, 2, 10, 16, 19, 27, 4, 7, 14, 24, 29
Cognitive-Positive	1, 9, 17, 23, 28
Cognitive-Negative	6, 12, 18, 21, 26
Affective-Positive	5, 8, 13, 22, 25
Affective-Negative	2, 10, 16, 19, 27
Somatic-Positive	3, 11, 15, 20, 30
Somatic-Negative	4, 7, 14, 24, 29

In addition to the original English version of the questionnaire which assesses empathy factors in childhood and adolescence, validated Korean and Chinese translations of the CASES already exist (Liu, Qiao, Dong and Raine, 2018; Park, Yoon, Kim, Williamson, Wallraven and Kang, 2019). Validity and usability of the questionnaire in childhood, adolescence and young adulthood could already be supported by past studies (Liu et al., 2018; Raine and Chen, 2018; Park et al., 2019).

The translation process began with the independent translation of the original English questionnaire into German by two research associates, fluent in German and English. Subsequently, both German versions were back-translated again by two other independent research associates who were also fluent in German and English. After that, a comparison between the English original, the two German translations and the two English back-translations took place. All four research associates reviewed the versions together to check for inconsistencies and for comparability. For the final German translation, the translated items whose English translation was most similar to the original questionnaire were included. Possible incorrect translations were corrected by further back-translations. The final English back-translation was reviewed and endorsed by the original author Dr. Adrian Raine. A validation study with a German sample of children, adolescents and young adults is planned for the German version of the CASES in the near future.

3. References

- Blair, R. J. R. (2005). Responding to the emotions of others: Dissociating forms of empathy through the study of typical and psychiatric populations. *Consciousness and Cognition*, 14, 698-718.
- Liu, J., Qiao, X., Dong, F. & Raine, A. (2018). The Chinese version of the cognitive, affective, and somatic empathy scale for children: Validation, gender invariance and associated factors. *PloS one*, 13(5), e0195268.
- Park, Y. E., Yoon, H. K., Kim, S. Y., Williamson, J., Wallraven, C. & Kang, J. (2019). A Preliminary Study for Translation and Validation of the Korean Version of The Cognitive, Affective, and Somatic Empathy Scale in Young Adults. *Psychiatry Investigation*, 16(9), 671-678.
- Raine, A. & Chen, F. R. (2018). The Cognitive, Affective, and Somatic Empathy Scales (CASES) for Children. *Journal of Clinical Child & Adolescent Psychology*, 47(1), 24-37.

CASES-G

Instruktionen: Bitte lies die Fragen unten und antworte mit 0 (selten), 1 (manchmal) oder 2 (oft). Stelle sicher, dass du alle Fragen beantwortest.

	selten	manchmal	oft
1. Ich weiß, warum meine Freunde ¹ fröhlich sind, selbst wenn sie nicht sagen warum.	0	1	2
2. Wenn ich sehen würde, dass man sich über meinen Freund lustig macht, würde ich mich unwohl fühlen.	0	1	2
3. Andere lachen zu sehen, bringt mich auch zum Lachen.	0	1	2
4. Ich würde schwitzen, wenn ich jemanden sehen würde, dem der Zahn gezogen wird.	0	1	2
5. Kleinen Welpen beim Spielen zuzusehen, macht mich glücklich.	0	1	2
6. Ich kann erkennen, wenn sich jemand schuldig fühlt.	0	1	2
7. Ich zucke zusammen, wenn ich jemanden sehe, der geschlagen wird.	0	1	2
8. Das Jubeln von Sportzuschauern zu hören, gibt mir einen Nervenkitzel.	0	1	2
9. Wenn jemand gut gelaunt ist, erkenne ich das daran, wie er aussieht und wie er sich verhält.	0	1	2
10. Ich würde mich wütend fühlen, wenn ich einen Mann sehen würde, der eine wehrlose Frau schlägt.	0	1	2
11. Mein Herz schlägt schneller beim Schauen eines Action-Abenteuer-Films.	0	1	2
12. Ich kann am Gesicht und am Verhalten erkennen, wenn sich jemand schämt.	0	1	2
13. Wenn ich Menschen in einem Film sehe, die ein Abenteuer erleben, werde ich aufgeregt.	0	1	2
14. Ich würde Tränen in meinen Augen haben, wenn ich meinen Freund weinen sehen würde.	0	1	2
15. Mir läuft das Wasser im Mund zusammen, wenn ich jemanden sehe, der eine leckere Nachspeise genießt.	0	1	2
16. Wenn ich Menschen traurig auf einer Beerdigung sehen würde, würde ich mich auch traurig fühlen.	0	1	2

¹Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird ausschließlich die männliche Form verwendet. Sie bezieht sich auf Personen beiderlei Geschlechts.

17. Ich kann verstehen, wie sich Charaktere in einer aufregenden Geschichte fühlen.	0	1	2
18. Ich weiß, wenn jemand unglücklich ist, auch bevor er sagt warum.	0	1	2
19. Wenn ich einen Mann sehen würde, der eine Waffe auf eine unbewaffnete Person richtet, würde ich mich verängstigt fühlen.	0	1	2
20. Fröhlich aussehende Menschen zu sehen, lässt mich grinsen.	0	1	2
21. Wenn ein Freund gehänselt wird, verstehe ich, warum er sich aufregt.	0	1	2
22. Ich freue mich, wenn mir jemand gute Neuigkeiten erzählt, die er gerade bekommen hat.	0	1	2
23. Ich merke an der Art wie sie reden, wenn meine Familienmitglieder fröhlich sind.	0	1	2
24. Ich zucke zusammen, wenn ich jemanden mit einem Schnitt oder bluten sehe.	0	1	2
25. Es macht mich fröhlich Kinder zu sehen, die herumlaufen und Spaß haben.	0	1	2
26. Wenn jemand enttäuscht ist, kann ich das daran erkennen, wie er aussieht.	0	1	2
27. Ich würde mir um ein kleines Kind Sorgen machen, das von einem großen Hund gejagt wird.	0	1	2
28. Ich kann mich in einen anderen Menschen hineinversetzen, wenn er beschreibt glücklich zu sein.	0	1	2
29. Mein Herz schlägt schneller, wenn ich eine gruselige Fernsehsendung anschau.	0	1	2
30. Wenn ich Kinder lächeln sehe, lächle ich auch.	0	1	2